



# EL DORADO

## PRESEÇA DA CULTURA LATINO-AMERICANA NO *MIXTURAS*

**Valeria Mendoza** (Tapachula, Chiapas, México, 2000) é coeditora da *Revista Estrépito*, escritora e fundadora de *Diálogica*, projeto autogestivo de difusão. Publicou poemas e narrativas em diversas revistas impressas e digitais como *Toxicxs* (Argentina), *La Velociraptora Histriónica - Revue de poésie bilingue* (França), *Pretextos Literarios* (Cidade do México) e meio digitais entre os quais se encontram os fanzines *Memoria y resistencia: abuso policial en México* (Jalisco) e *Agua Subterránea* (Estado de México). Foi selecionada para integrar a antologia de narrativas chiapanecas *Fulgor Púrpura* da editora Espantapájaros y Letras Andarinas.



LITERATURA

POESIA

### Linaje de la nada

Situados frente a lo inminente  
con asombro exculpado  
consensuamos una línea del tiempo  
– primero el Pierolapithecus  
quizá luego el Pilobates –  
validamos el estadio teológico  
pues debió serle necesario al avistamiento fulmíneo.

En la calle una madre busca a su hija  
la dejaron caer desde un quinto piso  
las mismas personas que saben  
del Posclásico  
y se autodenominan omnívoros  
(un metro con sesenta más arriba  
de los descomponedores).

El sujeto evolucionado no tiene a dónde asirse.



# EL DORADO

## PRESENÇA DA CULTURA LATINO-AMERICANA NO *MIXTURAS*

### **Mamá, no quiero leer a Descartes (ni a Hegel)**

porque con sus libros no sano el dolor frente a nuestro país de mil y un  
feminicidios  
ni cargaron el yugo de ser  
india y mujer  
quizá fueron hijos de su tiempo con  
latín y ropa suntuosa que no les permitió  
entrevener  
pero temo abandonar, madre  
al otro, más aún, a la otra  
me angustia pasar esta vida conociendo  
la duda metódica  
historia caucásica  
un Espíritu Absoluto  
que a mitad del camino  
me revele también despojada  
de mi mismidad.

### **Mãe, não quero ler Descartes (nem Hegel)**

porque com seus livros não curo a dor diante de nosso país de mil e um  
feminicídios  
nem consideraram o jugo de ser  
índia e mulher  
talvez fossem filhos de seu tempo com  
latim e roupa suntuosa que não lhes permitiu  
entrevener  
mas temo abandonar, mãe  
ao outro, ainda mais, à outra  
me angustia passar esta vida conhecendo  
a dúvida metódica  
— história caucasiana  
um Espírito Absoluto  
que na metade do caminho  
me revele também despojada  
de mim mesma.

(versão em português por Christina Ramalho)